

É broüi dou vequādzó - Les bruits du village

Julie Varone-Dumoulin

Premier prix cantonal, prose

Concours de la Fédération romande et interrégionale des patoisants, Martigny, 2005

Enregistrement 1. Acouta oun pó^{ou}, vó dzoquénó kyé v'ou'èⁱ cotoma d'avouère di ó gran matèn, rinkyé é ronfléⁱ di j-ótó é di camyon, acouta cómin nó, nó avouijjion vivre ó vequādzó.

Nó chin d'outon, é vénindzé chon fornité, é éatsé chon ba dou mēin, é cortelādzó chon rintra.

I märe l'é djya qu'éäé dé gran matèn, dé^{an} kyé l'aèché chóna ou'ēnmarya é n'oun avouï djya, derēn ou pótadjyè, pételè ó foua. Pó é j-infān, l'é ouncó pa ouṛa dé che qu'é^a, é bidon kyé sèrgaton, chin ou dèrè kyé i märe pārté ba ou bou.

Ba ā quitiri, oun n-avouï a pejanta pachā dé Djyan, i pātó kyé pāché inā pé é j-etseuï, é, dri apréⁱ, chonālon é bansié. Va pa on kyé n'oun avouï aróqua é promyère marīn-né kyé pōrton ó quaséⁱ. Ó matèn, i pārlon pā tan, jèstó « Boundzò ! ». Dótāa, n'oun avouï bécó^{ou} méⁱ dé côtéé.

Tó d'oun có^{ou}, l'é oun batalon dé éatsé kyé pyatounon; é j-oné l'an ona pitīta chonāle, é tóté chon préchéⁱ d'inī bire ou boue.

Pó é j-infān, l'é ouṛa dé chalī dou lé; derēn a cojena, i broüi di chērló kyé i märe ó^{ou}té dou pótadjyè pó etsouda ó quaséⁱ, é jé averté kyé i dedzoun-na l'é dabò prèste.

Ba pé rōta, n'oun avouï djya é braléⁱ di j-infān kyé che keryon pó partī a ou'écó^{ou}qua.

Ó didzou, dzò dā mécha ou vequādzó, pé vouet'ouéré, ona pitīta canpan-na averté kyé i prêtre vèn pōrtā a comonyon a Batīsta kyé pou pā méⁱ fouṛa dé mijon.

Ecoutez un peu, vous jeunes gens qui avez l'habitude de n'entendre, dès le grand matin, que les ronflements des voitures et des camions, écoutez comment nous, nous entendions vivre le village.

Nous sommes en automne, les vendanges sont terminées, les vaches sont descendues du mayen, les légumes sont rentrés.

La maman s'est déjà levée de grand matin, avant que l'angélus ait sonné et on entend déjà, dans le fourneau de la cuisine, pétiller le feu. Pour les enfants, ce n'est pas encore l'heure de se lever, les bidons qui s'entrechoquent, cela veut dire que la maman descend à l'écurie.

A la laiterie, on entend les pas pesants de Jean, le pâtre qui monte l'escalier et, sitôt après, les bassines sonnent. Bientôt, on entend les premières dames qui apportent le lait. Le matin, elles ne parlent pas beaucoup, seulement « Bonjour ! ». Le soir, on entend beaucoup plus de commérages.

Tout d'un coup, c'est un troupeau de vaches qui piétinent; les unes ont une petite sonnette, et toutes sont pressées de venir boire au bassin. Pour les enfants, c'est l'heure de sortir du lit; dans la cuisine, le bruit des cercles que la maman enlève du fourneau pour chauffer le lait, les avertit que le déjeuner est bientôt prêt.

Sur la route, on entend déjà les cris des enfants qui s'appellent pour partir à l'école.

Le jeudi, jour de la messe au village, vers huit heures, une petite sonnette avertit que le prêtre vient porter la communion à Baptiste qui ne peut plus sortir de la maison.

Julie Varone, Savièse

I mən-ma canpaṇ-na, ma chonalāé méⁱ dechobé, é apréⁱ-denā, pou anonsyé ó patī kyé atīn ba ou (ā) crouijya dé vāé. Adon, é marīn-né che dépatson d'amacha é vyélé pāté é é j-ó^{ou}ché kyé l'an mitou d'oun byéⁱ inā chou ó pīlō ou deṛēn a chaoua. Ba chou a plache, i patī l'a ěnpantchya dé chardzéⁱ é l'a espója dé tǎché, dé j-asiété é dé dólōn. L'a mən-mó avya oun pitī foua che jaméⁱ l'aéché dé pēⁱoué a rétama. Can é marīn-né arououon avouéⁱ rlō^o chaⁱkyé, i patī acrótsé ó chaⁱkyé pé ɔna baouānse a man, tin ó bréⁱ, ou'epēnga pīntsé d'oun byéⁱ. I patī di : « To pou chédré dāvoué tǎché !... To pou chédre oun dólōn. » Ma jaméⁱ n'oun vi d'ardzīn. L'é tsāndzō pó tsāndzō.

Ó mēⁱmó dzò, dé ou'ātre byéⁱ dā plache, l'é ahebēn i móouāre kyé fé ryēnca (ryeca) cha moouīre é ché broui nó jé fé ma i j-oréⁱ é ěnlēre é din. É moundó pōrtōn dé coutéⁱ é dé tijouīré a móoua.

Enregistrement 2. Oun n-ātre dzò, l'é i bralāé « Vitriyé ! » kyé fé chalī é marīn-né ā fēⁱtrā. Oun pitī parīn, avouéⁱ oun tsapēⁱ a tré couēn, oun mouē^e dé sigarēta kyé pīndououé ou couēn dā gōrdze, pāché ba pé rōta ěn ouēⁱn inā a tēⁱta cōntré é fēⁱtré di mijōn. I pōrté chou ó ratéⁱ ɔna crētse āvoue l'a plachya dé vītré, caoua dé cartōn é byīn fiséoua. Choouīn, ou veouādzō, é vītré cachā chon ranplachya pé dé cartōn, ma dé^ean ou'evē, é vītré dīōn étré pója. I pachādzō dou vitriyé l'é atīndou. Sti-la fé ó traó chou plache. Oun vītré, dé mastīkyé byīn ó^{ou}lou, dé pitī cló^{ou} é oun fēn martéⁱ, i vītré l'é vītó pója, i pāé vītó ěnkyéⁱchyāé, ma can che trououé cācoun pó ofrī oun vēró dé vēn ou oun vēró dé gōta, i vitrī (vitriyé) l'é pā méⁱ précha.

Ou mi dé désānbre, dé^ean é mijōn, préⁱ di bou, l'é i vouēn-nāé di catsōn kyé van étré bó^{ou}tchya kyé fé pouīre i j-infān. Ma can n'oun avoueré plo é tsīn-né kyé é marīn-né sērgāton cōntr'ó bó^{ou} dā méⁱ pó óta ó pi dou catsōn, stou-la che

La même sonnette, mais secouée plus rapidement, et l'après-midi, peut annoncer le chiffonnier qui attend sur la place du village. Alors, les dames se dépêchent de ramasser les vieux chiffons et les os qu'elles ont mis de côté au galetas ou dans la « salle ». Sur la place, le chiffonnier a étendu des draps de foin et a exposé des tasses, des assiettes et des pots. Il a même allumé un petit feu si jamais il y avait des casseroles à rétamer. Quand les dames arrivent avec leurs sacs, le chiffonnier accroche un sac à la balance à main, tend son bras, l'aiguille penche d'un côté. Le chiffonnier dit : « Tu peux choisir deux tasses !... Tu peux choisir un pot ! » Mais jamais on ne voit d'argent. C'est le troc.

Le même jour, de l'autre côté de la place, il y a aussi l'aiguiseur qui fait grincer sa meule et ce bruit nous fait mal aux oreilles et agace les dents. Les gens apportent des couteaux et des ciseaux à aiguiser.

Un autre jour, c'est le cri « Vitrier ! » qui fait sortir les dames à la fenêtre. Un petit monsieur, avec un chapeau à trois coins, un mégot de cigarette qui pend au coin de la bouche, passe sur la route en levant la tête vers les fenêtres des maisons. Il porte sur le dos un cacolet où il a placé des vitres calées avec du carton et bien ficelées. Souvent, au village, les carreaux cassés sont remplacés par des cartons, mais avant l'hiver, les vitres doivent être posées. Le passage du vitrier est attendu. Celui-ci fait le travail sur place. Une vitre, du mastic bien huileux, de petits clous et un fin marteau, la vitre est vite posée, la paie vite encaissée, mais quand il se trouve quelqu'un pour offrir un verre de vin ou un verre d'eau de vie, le vitrier n'est plus pressé.

Au mois de décembre, devant les maisons, près des écuries, c'est le cri des cochons qui vont être tués qui fait peur aux enfants. Mais quand on n'entendra plus les chaînes que les dames secouent contre le bois de la maie pour

dépatséran d'inî kirî a petofla gonflâé é apréⁱ partéran ën tsantîn pé é ô^{ou}té ën féjîn ɔna prosesyôn.

Dé^ean ou[']evêe, pindan ɔna chenana, l'é i broûi dâ rêⁱcha a « moteur » kyé desouné é dromyan. Deřen tóté é chóté, l'a oun mounton dé tron kyé é parin l'an mena ba dâ dzô é pó rêⁱchyé tó chin a bréⁱ forî troua pinîbló. Dé rêⁱchyô fan ó tò di veouădzó é apréⁱ, pindan ou[']evêe, é parin carteryon é tron avouéⁱ oun couën é ó batéran é tsaplôn ó bó^{ou} avouéⁱ ou[']ăse. Ché broûi dou tsaplabô^{ou}, deřen moun chouini, l'é acounpanya dou broûi dou bouchon dâ fyô^{ou}qua kyé chouté, paskyé apréⁱ ó móman dou traô, dó^{ou} ou tré vejên che récontron, ch'achétⁱton chou ó tron é bîon oun vêró.

Oun byó matên, tui é broûi chênblon cómin étôfa. I ni l'é tséjouăé. É bôté a cló^{ou} martiouon pā méⁱ a têra dé rôta, i ni déjô é pa fé oun broûi dé papêe kyé n'oun brényé. L'é cómin tóté é tsô^{ou}jé che fejêchon méⁱ dzômîn. L'é ou[']evêe, méⁱmó i broûi dou tapa-féméⁱ a Dzójé, kyé mené inâ ó féméⁱ di ba a fomachyêre tanyê inâ ou bó dé rôta, avouéⁱ ó móoué é é bechatsé, clăkyé mouin kyé dé cotoma.

Nó chin partî pó oun on tin d'envêrnădzó animă pé ó broûi di cōpa-păle deřen i grandzé é, é dzò dé condjya, pé é braléⁱ di j-infan kyé pârton ën rlouidze di ó son dou Tsan dé Êⁱa tanyê ba ou Quacoué ën keryîn : « Vîa di dé^ean ! »

Enregistrement 3. I fôrtîn l'é anonsya pé oun grou có^{ou} dé chólflé. Ê j-óché tapon, é tō^{ou}oué di ti măoué cló^{ou}ouéⁱ ryêcon. I ni va fôndre dechobé.

enlever les soies du cochon, ceux-ci se dépêcheront de venir chercher la vessie gonflée et ensuite partiront en chantant par les ruelles en formant une procession.

Avant l'hiver, pendant une semaine, c'est le bruit de la scie à moteur qui réveille les dormeurs. Dans toutes les remises, il y a un tas de troncs que les hommes ont descendus de la forêt et pour scier cela à bras, ce serait trop pénible. Des scieurs font le tour des villages et ensuite, pendant l'hiver, les hommes fendent par quartiers les troncs avec un coin et la masse et coupent le bois avec la hache. Ce bruit du coupeur de bois, dans mon souvenir, est accompagné du bruit du bouchon de la bouteille qui saute, parce que, après le moment du travail, deux ou trois voisins se rencontrent, s'asseyent sur le tronc et boivent un verre.

Un beau matin, tous les bruits semblent comme étouffés. La neige est tombée. Les souliers à clous ne martèlent pas la terre de la route, la neige sous les pas fait un bruit de papier qu'on froisse. C'est comme si toutes les choses se faisaient plus lentement. C'est l'hiver, même le bruit de la planche à taper le fumier de Joseph, qui amène le fumier depuis la « fumassière » jusqu'au bord de la route, avec le mulet et les besaces, claque moins que d'habitude.

Nous sommes partis pour un long temps d'hivernage animé par le bruit des hache-paille dans les granges et, les jours de congé, par les cris des enfants qui partent en luge depuis le sommet du *Tsan dé Êⁱa* jusqu'au *Quacoué* en criant : « Loin de devant ! »

Le printemps est annoncé par un grand coup de vent. Les volets claquent, les tôles des toits mal clouées grincent. La neige va fondre rapidement.

Oun byó dzò, ɔna fromeliɾi chou ó cherijyé, é j-ijé repelon a pyalé. I veouādzó che desouné. É ɛatsé kyé vɛnyon ch'abéɾa ou boue cóminson a cavouesə, é pitɿ cabɾi békiouon, l'é i tin dā caɾima, ma tui é pitɿ cabɾi verən pa a fən dā caɾima. Oun dzò ɔna camyónéta pēcha pāché ěn còrnɿn é, cómin ɔna trin-nāé, i nóuāoua arououé deɾən tui é minādzó : l'é i martchyan di cabɾi ! Fou pitɿ cabɾi kyé l'aïon profitchya dé cākyé byó dzò dou fòrtɿn pó choutónə pé déəan é bou, pachéɾan deɾən a péiəua di mosyō dā veoua.

A demēndze, apréi é j-éstasyon, di ba pé deɾi é grandzé, n'oun avouɿ ɔna bralāé : « Papier bleu ! ». L'é i sinyó kyé tōta i cōbla di j-infən chon catchya deɾən oun mēimó rloua é kyé i tsāchyə pou cóminsyé a tsachyé. Ou bēn, l'é i cri « Déclai ! » kyé anōnsé kyé oun dzoəou l'a pouchoy dequevɾə tōta a bɿnda di prijoɿi kyé fòmāon ɔna tsɿn-na acrotchyāé a oun cléi ou bō dā rōta. L'é ounco i broui dā bouita dé conchēɾva kyé oun dzoəou l'a tapa dou pya é kyé rōoué ba pé rōta. I tsāchyə va a té kiɾi pindən kyé tui é j-ātró van che catchyé.

Adon, é j-infən l'aïon pā tan dé « terrains de jeux » ma tōté é rōté é tōté é ɔouté chaïon a rlō.

I caɾima l'é fornite. Pākyé l'a pacha chēn broui, ma ó deoun dé Pākyé, dé gran matēn, tui acouton ó sinyāou. Can n'oun avouɿ outhre ā rōta di Sīé « Ora pro nobis », chin ou déɾé kyé fóou che prépara, i prosesyon va aróoua. Can sta-la pāché deɾən ou veouādzó, l'é plo kyé ɔna bordóniɾi dé « Notre Père » é dé « Je vous salue Marie ».

Di ó mi dé méi, tōte va bōcɔou méi vitó. É paɾɿn brālon « Hue » i móoué kyé ouon pa avansyé. É fêe di móoué tanboɾɿnon chou rōta, é rououé di tsaré tchyouon, fóou che dépatchyé, l'a prou dé traó.

Un beau jour, un fourmillement sur le cerisier, les oiseaux recommencent à piailler. Le village se réveille. Les vaches qui viennent s'abreuver au bassin commencent à folâtrer, les petits cabris bêlent, c'est le temps de carême, mais tous les petits cabris ne verront pas la fin du carême. Un jour, une camionnette bleue passe en klaxonnant et, comme une traînée, la nouvelle arrive dans tous les ménages : c'est le marchand de cabris ! Ces petits cabris qui avaient profité de quelques beaux jours du printemps pour gambader devant les écuries, passeront dans la casserole des messieurs de la ville.

Le dimanche après le chemin de croix, derrière les granges, on entend un cri : « Papier bleu ! » C'est le signe que toute la bande des enfants sont cachés dans un même lieu et que le chercheur peut commencer à chercher. Ou bien, c'est le cri « Délivré ! » qui annonce qu'un joueur a pu délivrer toute la bande des prisonniers qui forment une chaîne accrochée à une barrière en fer au bord de la route. C'est encore le bruit de la boîte de conserve qu'un joueur a shootée et qui roule sur la route. Le chercheur va la chercher pendant que tous les autres vont se cacher.

En ce temps-là, les enfants n'avaient pas beaucoup de « terrains de jeux », mais toutes les routes et toutes les ruelles étaient à eux.

Carême est fini. Pâques a passé sans bruit, mais le lundi de Pâques, de grand matin, tout le monde écoute le signal. Quand on entend sur la route de la Soie « Ora pro nobis », cela signifie qu'il faut se préparer, la procession va arriver. Quand celle-ci passe dans le village, ce n'est plus qu'un bourdonnement de « Notre Père » et de « Je vous salue Marie ».

Dès le mois de mai, tout va beaucoup plus vite. Les hommes crient « Hue » aux mulets qui ne veulent pas avancer. Les fers des mulets tambourinent sur la route, les roues des chars crient, il faut se dépêcher, il y a assez de travail.

Ó gran matën, é chonaleřé pārtou ou mēin. Pindan oun bon tró dā matenā, i chonalīřī crououé tui é broui. Poué n'oun ch'aperchī kyé l'a plo dé j-infān pé é ǫté. É pitī chon ou mēin, é fou kyé pouon trālē chon ba i venyé. L'a plo kyé cākyé tsāté kyé myaounon chou é brētetsé.

Enregistrement 4. I cómĩnsé a féré byin tsa. É crilē tsanton drēn i pra, l'é i tin di fin. Dzērman, achētā chou oun chākyé póřa a fon, ou'ēntsāpla ēn tēra ou mitīn di tsānbé, oun martēi ā man, tapé a pitī cóou chou ó bernī. É dzò kyé van inī, i fin va flojenā deřen i grāndzé.

A vële dé chēn Pēró, l'a bócóou méi dé moouēmĩn ba pé rōta, dé cóblé dé dzoouénó pārtou amou ou mēin ēn cōrtēdzĩn fōo, d'ātró tsanton, contĩn kyé chon dé partī amou dansyē.

Can é famēlé chon ba dou mēin, l'é i dzò dā gran bouēa. Can i ouēndzó l'é itā mōla, achētā é menā déān é mijōn, i fōou ó té cóouā é ó té bouēa fouřa. L'é adōn kyé n'oun avouī ba ou boue ó carelōn di marĩn-né kyé dzapāton ēn tapĩn ó ouēndzó chou a plāntse.

Oun broui rególē kyé n'oun avouī conte-noouamĩn, n'oun ó té rémāřkyé kyé can n'oun ó t'avouī plo. Vouī, l'an cóřa ou'ēivoue ba ou boue, i tsenaouēta pechóté plo.

Can é ęatsé chon ba dou mēin d'outōn, l'é i carelōn di batalōn kyé pārtou ēn tsan é i cōrnāē dou tchyévrēřóou kyé amāché é tchyévré.

De grand matin, les vaches à sonnailles partent au mayen. Pendant une partie de la matinée, le bruit des sonnailles couvre tous les bruits. Puis, on s'aperçoit qu'il n'y a plus d'enfants dans les ruelles. Les petits sont au mayen et ceux qui peuvent travailler sont dans les vignes. Il n'y a que quelques chats qui miaulent sur les « bretèches » (balcon des granges).

Il commence à faire chaud. Les cigales chantent dans les prés, c'est le temps des foin. Germain, assis sur un sac posé par terre, l'enclume enfoncée en terre au milieu des jambes, un marteau à la main, tape à petits coups sur la faux. Les jours prochains, le foin va (faire un bruit de foin sec) dans les granges.

La veille de saint Pierre, il y a beaucoup plus d'animation sur la route, des bandes de jeunes partent au mayen en parlant à haute voix, d'autres chantent, contents qu'ils sont d'aller danser.

Quand les familles sont descendues du mayen, c'est le jour de la grande lessive. Quand le linge a été trempé, disposé dans le cuvier, lessivé devant les maisons, il faut le couler et le rincer. C'est à ce moment qu'on entend au bassin, les dames qui causent en tapant le linge sur la planche à lessive.

Un bruit régulier qu'on entend continuellement, on ne le remarque que le jour où on ne l'entend plus. Aujourd'hui, on a coupé l'eau au bassin, le petit chéneau ne coule plus.

Quand les vaches sont descendues du mayen d'automne, c'est le bruit des troupeaux qui partent en champ et le bruit de la corne du chevrier qui rassemble les chèvres.

É vénindzé apròson. Căkyé paijan l'an vindow
rlō móuqé pó atseta oun « tracteur » a fòrtsé.
Tòte i veouādzó cha diférinta ó ronflém̃in dou
« Rapid » a Dounisè ou dou « Bucher » a Dzójé
d'Édoua.

Varé pa on kyé d'ātró broi dé « moteur »
arouéran. I moudó va tsandjyé.

Ma, pó ó móman, l'é i tin di trólé é, tanyé
oun tró dā néi, l'é i tsan di troué deřen i siouj.

A vele dā Tòsin, can ou'ënmarya l'aré chóna,
l'é oua dé rintra a mijon, déan kyé é mò
venyechon ba pé a dzō deri Tsandoouën.

Qu'an kyeën, l'aré potétré d'ātró broi é dé
broi kyé n'oun avoueré plo. Dìnche va i
moudó.

Vó dzoouénó, chadé-vó che é j-ijéi che maryon
tòtin a chèn Dzójé ? Avouidé-vó méi chóna
ou'ënmarya ? Kyëntou chon-t-e é broi kyé
mārcon vó dzorné ?

Les vendanges approchent. Quelques paysans
ont vendu leur mulet pour acheter un tracteur à
fourches. Tout le village sait faire la différence
entre le ronflement du « Rapid » à Dyonis et
celui du « Bucher » à Joseph d'Edouard.

Bientôt, d'autres bruits de moteur arriveront.
Le monde va changer.

Mais, pour le moment, c'est le temps des
vendanges, on presse le raisin, et jusque tard
dans la nuit, c'est le chant des pressoirs dans
les caves.

La veille de la Toussaint, quand a sonné l'angé-
lus du soir, c'est l'heure de rentrer à la maison,
avant que les morts ne descendent de la forêt
derrière Chandolin.

L'année prochaine, il y aura peut-être d'autres
bruits et des bruits qu'on n'entendra plus. Ainsi
va le monde.

Vous, les jeunes, savez-vous si les oiseaux
se marient toujours à saint Joseph ? Enten-
dez-vous encore sonner l'angélus ? Quels sont
les bruits qui rythment vos journées ?

Collection « Le Patois de Savièse », tome 8, « Concours littéraire de Martigny », collectif,
Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2005.

Pour le patois, police de caractères «Saviesee», © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la place de l'accent tonique. Le s est toujours sonore.

Enregistrement audio, n° 1, 03:28; n° 2, 03:32; n° 3, 03:24; n° 4, 02:46 © Julie Varone (voix) et FBH, 2004.